

Sintaxis y simultaneidad en lengua de señas argentina: una aproximación descriptiva

Sandra Cvejanov* y Mónica Curiel**

UNCo - Asociación de Sordos del Conurbano Bonaerense Sur - Programa de LSA

Resumen

Los articuladores de las lenguas de señas permiten la organización tanto secuencial como simultánea de unidades sintácticas. Cuando los articuladores manuales producen simultáneamente distintas unidades que establecen entre sí alguna clase de relación sintáctica, nos encontramos frente a “construcciones simultáneas” (Miller, 1994). El presente trabajo es una investigación preliminar sobre estas estructuras en lengua de señas argentina en el que describimos diversos tipos de construcciones simultáneas que ya han sido descritos en otras lenguas de señas.

Palabras clave: Lengua de señas argentina, Sintaxis, Construcción simultánea, Construcción bimanual, Tópico, Enumeración, Simultaneidad temporal, Verbos de localización y movimiento.

Abstract

The articulators of sign languages allow both the simultaneous and the sequential organization of syntactic units. As the manual articulators simultaneously produce different units bound together by some kind of syntactic relationship, we confront a “simultaneous construction” (Miller, 1994). The present work is a preliminary research about this kind of structures in LSA. In this paper we present a description of different types of

* Sandra Cvejanov es Profesora para Sordos y Perturbados del Lenguaje (Universidad del Salvador) y Magíster en Lingüística (Universidad Nacional del Comahue). Su tesis de Maestría versa sobre verbos de movimiento en lengua de señas argentina. Actualmente se desempeña como investigadora y asistente de docencia regular de las cátedras de Lingüística I y II del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

Dirección electrónica: sandraybarro@neunet.com.ar

** Mónica Curiel es Profesora y Licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires). Fue becaria del CONICET entre 1990 y 1995 bajo la dirección de la Dra. María Ignacia Massone. Ha centrado sus investigaciones en las características flexivas verbales de la lengua de señas argentina y en fenómenos de orden de palabras. En la actualidad y desde hace casi diez años, es la coordinadora del programa de enseñanza de LSA de la Asociación de Sordos del Conurbano Bonaerense Sur.

Dirección electrónica: amyga@arnet.com.ar

simultaneous constructions that have already been studied in other sign languages.

Key words: Argentine Sign Language, Syntax, Simultaneous construction, Bimanual construction, Topic, Enumeration, Temporal simultaneity, Verbs of location and motion.

1. *Introducción*

La expresión simultánea de unidades lingüísticas es uno de los aspectos más peculiares de las lenguas de señas (LLSS) determinados por la modalidad visogestual en la que estas lenguas se reciben y transmiten. La existencia de simultaneidad se vincula estrechamente con las características del sistema articulatorio propio de estas lenguas: los articuladores manuales son múltiples e independientes.¹ Además, poseen articuladores no manuales que también funcionan de forma autónoma.

Los articuladores de estas lenguas permiten que se explote la posibilidad de realizar producciones simultáneas, además de secuenciales, tanto a nivel léxico como sintáctico.

A nivel léxico, se ha descrito, por ejemplo, la existencia de señas bimanuales simétricas en las que ambas manos presentan las mismas características fonéticas (tipo de movimiento, configuración manual, locación, orientación). Cada mano también puede presentar diferente información fonética: se trata de señas bimanuales asimétricas. En estas señas, una mano puede moverse mientras la otra no presenta movimiento alguno o puede estar en una locación o con una configuración manual (CM) diferente a la de la otra mano, etc.² En estos casos, la información fonética de cada una de las manos -sea esta idéntica o diferente- forma parte, conjuntamente, de un determinado lexema, es decir, que en una seña bimanual cada mano no aporta un significado propio sino que ambas conforman un único lexema.

En cambio, cuando nos referimos a la existencia de simultaneidad a nivel sintáctico, cada articulador produce una seña o señas con significado propio; señas que establecen entre sí algún tipo de relación sintáctica (Miller, 1994a).³ En estos casos se habla de «construcciones simultáneas» (CCSS).

En lengua de señas argentina (LSA, de aquí en adelante), estas construcciones han recibido escasa atención.⁴ Precisamente, el objetivo del presente trabajo es brindar una descripción preliminar de las características semánticas y funcionales de las construcciones simultáneas observadas en dicha lengua.

Para las distinciones iniciales entre las CCSS de la LSA, tendremos en cuenta, principalmente, la clasificación que presenta Miller (1994b). Asimismo, consideraremos las construcciones con clasificadores que trata Engberg-Pedersen (1994). A continuación presentaremos brevemente los aportes de estos investigadores.

2. Antecedentes

Si bien diversos tipos de CCSS han sido descritos desde Friedman (1975) en adelante, los investigadores de las LLSS se han ocupado especialmente de ellas solo desde hace poco más de diez años (Miller, 1994a y 1994b; Engberg-Pedersen, 1994; Liddell, 2003).

Miller presenta, básicamente, una revisión de los estudios que, hasta ese momento, se habían ocupado de la descripción de distintas clases de CCSS en diversas LLSS (ASL, DSL, BSL, LSF, NGT)⁵ y caracteriza e ilustra los tipos de CCSS que observa en LSQ.

Este lingüista, en su artículo «Simultaneous constructions and complex signs in Quebec Sign Language», propone una clasificación de las CCSS en tres grandes grupos: CCSS de simultaneidad total, CCSS con detención y CCSS con verbos con clasificador incorporado.

Las CCSS de simultaneidad total implican la articulación, al mismo tiempo, de señas distintas, articuladas una con cada mano. Entre las construcciones de este tipo, incluye aquellas en las que una seña indexical se realiza con una mano mientras con la otra se articulan otra/s seña/s; también las que coarticulan un morfema de enumeración con otra/s seña/s.

Por otro lado, durante la producción de CCSS con sostenimiento (*holds*), una mano articula una seña que se mantiene mientras la otra mano produce otra seña o señas. Un ejemplo de este tipo de CCSS es el de perseveración del tópico (*topic perseveration*), en el que una mano mantiene el tópico discursivo mientras la otra mano realiza el comentario.

Finalmente, Miller discute el estatus morfológico o sintáctico de construcciones con verbos cuyo argumento es un clasificador incorporado; construcciones que usualmente han sido tratadas como unidades inanalizables: por ejemplo, las señas WRITE o READ que se articulan con el clasificador de superficie “B” en la mano base.

Por su parte, Engberg-Pedersen (1994) distingue un tipo “central” de CCSS de uno “no central”. El “central” son construcciones producidas por la articulación simultánea de dos verbos polimorfémicos de lugar y movimiento que expresan una relación locativa entre dos o más referentes. A diferencia de las anteriores, las construcciones “no centrales” no describen una relación locativa entre los referentes y se caracterizan porque la MD articula un verbo polimorfémico con “hold” mientras la seña o señas articuladas por la MA no son verbos de este tipo.

- (3) a. _____top
 MA: ESPAÑA
 _____interrogativa total
 MD: IR
 “¿A España te vas?”
- b. _____top _____interrogativa total
 MA: ESPAÑA IR
 “¿A España te vas?”

Si bien en 3.a. y 3.b. podemos hablar de casos de paráfrasis semántica, queda pendiente determinar si se trata de construcciones de idéntico valor pragmático, en cuyo caso en cualquier contexto podremos utilizar cualquiera de ellas, o bien nos encontramos frente a construcciones en las que el contexto determinará qué variante usar.

3.2. Construcciones distributivas coordinadas con antecedente

El segundo grupo de CCSS es el que denominamos “construcciones distributivas coordinadas con antecedente”, adoptando la terminología gramatical utilizada para construcciones de las LLOO que presentan similares propiedades formales (por ejemplo, Camacho (1999) para el español).

Estas construcciones, que también se realizan con sostenimiento, se caracterizan por presentar un SN que es el antecedente sobre el que se distribuyen los constituyentes coordinados.

- (4) _____enum _____enum _____enum
 MA: MARÍA 3 HIJOS TENER: PRIMERO SEGUNDO TERCERO
 MD: NENA VARÓN ÚLTIMO, NENA
 “María tiene tres hijos: el primero es nena, el segundo varón y el tercero y último es nena”

En el ejemplo (4), los numerales ordinales PRIMERO, SEGUNDO Y TERCERO⁹ refieren a un constituyente nominal previamente enunciado en el texto y se distribuyen sobre ese antecedente con el que establecen, aparentemente, una relación gramatical apositiva. Esa interpretación distributiva se refleja visualmente en el espacio señante al establecerse una asociación unívoca entre dedos y entidades enumeradas (“hijos”, en nuestro caso): pulgar/primer hijo, índice/segundo hijo y anular/tercer hijo.¹⁰

En el ejemplo (9), la MA seña la predicación relativa a la flor, mientras que la MD realiza la correspondiente al sol. Ambos elementos son producidos simultáneamente por las dos manos con el fin de manifestar el hecho de que transcurren también en tiempos simultáneos.

3.4. Construcciones simultáneas con verbos de localización y movimiento

Cvejanov (2002) presenta una descripción de los verbos de localización y movimiento de la LSA en términos de Supalla (1982, 1986), quien estudia en detalle su estructura morfológica general en ASL. Propone, entonces, que estos verbos están formados por una raíz de movimiento¹³ a la que se afijan morfemas clasificadores obligatorios y afijos que indican la dirección y la manera del movimiento¹⁴. En estos verbos, la configuración manual (CM) de la seña constituye el morfema clasificador (CL), es decir, un morfema que marca las características de los objetos involucrados en el evento de movimiento. Se trata, en estos casos, de clasificadores semánticos; clasificadores que se realizan mediante CMs cuyo significado corresponde a una entidad completa: PERSONA, VEHÍCULO, etc.

Las unidades morfológicas mencionadas pueden vincularse con los primitivos conceptuales que Talmy (1985) utiliza para la descripción de un evento de movimiento.

Recordemos que, según el análisis semántico de Talmy (1985), un evento de movimiento básico consta de un objeto (la Figura) que se mueve o ubica con respecto a otro objeto que sirve de punto de referencia (el Fondo). La Trayectoria y el Movimiento constituyen los componentes básicos restantes de un evento de movimiento: 'Trayectoria' indica la trayectoria seguida por la Figura con respecto al punto de referencia y el componente Movimiento refiere a la existencia de desplazamiento.

Observemos cómo se distribuyen estos primitivos conceptuales sobre los constituyentes de la siguiente oración de LSA:

- (10) MD: [CL:superficie_j-ESTAR-EN-LOC_x] _{Verbo 1}
 MA: VENTANA_j, PERRO_i, [CL:N¹⁵_i-CAERSE-DE-LOC_x-A-LOC_y] _{Verbo 2}
 Fondo Figura Movimiento/Trayectoria
 «El perro se cayó desde la ventana»

En (10) se establece una relación anafórica de «concordancia semántica» entre el clasificador semántico CL:N y la Figura y entre el clasificador que representa una superficie y el Fondo.¹⁶ Por otro lado, la relación espacial que mantienen Figura y

Fondo se refleja en el espacio señante mediante la trayectoria del movimiento de la MA: si el movimiento parte del clasificador que hace referencia al Fondo (o del locus donde el Fondo estableció su referencia), este se entenderá como el origen del desplazamiento de la Figura, tal como lo indica el ejemplo (10), arriba mencionado. Por el contrario, si la articulación del verbo con el clasificador que representa a la Figura se mueve hasta la MD que articula el clasificador que refiere al Fondo, este será considerado el destino. Veamos un ejemplo en (11):

- (11) MD: [CL:superficie,-ESTAR-EN-LOC_i]
 MA: TRONCO_i VARÓN_i [CL:V_i-SUBIR-A-LOC_i]
 "El niño se subió al tronco"

De acuerdo con Zwitserlood (2003), consideramos que los ejemplos (10) y (11) son casos de producción simultánea de dos verbos, uno estativo y otro de movimiento. Este tipo de construcciones, en el que dos verbos de localización y movimiento expresan una relación locativa entre dos o más referentes, es denominado por Engberg-Pedersen (1994) «central type constructions»¹⁷.

En estas construcciones en LSA, la MD refiere al verbo estativo de localización y la MA al verbo de desplazamiento propiamente dicho. Existe, pues, la posibilidad de presentar una traducción más literal, la que podría ser «Aquí está la ventana/el tronco. El perro se cae desde allí/el niño se subió allí». Sin embargo, los señantes conceptualizan (10) y (11) como un único evento por lo que pensamos que deben analizarse mediante una única estructura clausular. Esperamos, entonces, que la flexión corresponda a la estructura en su conjunto y que el alcance de la negación y de la interrogación se extienda a los dos verbos como una unidad. Determinar estas cuestiones será asunto de futuras investigaciones.

4. Conclusiones

La simultaneidad se presenta como una característica propia de las LLSS motivada por las peculiaridades de sus articuladores. La LSA también explota, como es de esperar, esta posibilidad articulatoria en distintos niveles de análisis lingüístico. Tanto a nivel sintáctico como de significado, hemos podido observar gran diversidad de construcciones simultáneas, la mayoría de ellas descritas en otras LLSS (Miller, 1994; Engberg-Pedersen, 1994): CCSS con perseveración del tópico, CCSS distributivas coordinadas con antecedente, CCSS temporales y CCSS con verbos de localización y movimiento.

En este trabajo hemos presentado una descripción de dichas construcciones. Sin

embargo, como en todo estudio preliminar, sabemos que resta aún describir otras clases de CCSS y profundizar en las características estructurales y de distribución de las ya presentadas.

Con esta aproximación al conocimiento de las CCSS en LSA, esperamos contribuir a la comprensión de la naturaleza y uso de esta lengua viso-gestual.

5. Bibliografía

- Camacho, J. 1999. «La coordinación». *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Dirigida por Bosque, I. Y V. Demonte, vol.2, Cap 41, 2635-2695
- Chomsky, N. 1995. *Minimalism Program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Curiel, M. 1993. «Órdenes marcado y no marcado en la Lengua de Señas Argentina» *Signo y Señal N° 2. El habla visual: Lingüística de las lenguas de señas*. Universidad de Buenos Aires.
- Cvejanov, S. 2002. *Incorporación en verbos de movimiento de la lengua de señas argentina*. Tesis de Maestría inédita, Universidad Nacional del Comahue.
- Cvejanov, S. y M. Curiel (2004) «Estudio preliminar de las construcciones simultáneas en lengua de señas argentina». *Actas de las II Jornadas «La creatividad lingüística»*. 16-18 de noviembre de 2004. Universidad Nacional de San Luis. ISSN 1667-4634.
- Engberg-Pedersen, E. 1994. «Some simultaneous constructions in Danish Sign Language». *Word-order issues in sign language: Working papers*, ed. by M. Brennan & G.H. Turner. Durham: International Sign Linguistics Association.
- Friedman, L.A. 1975a. «The manifestation of subject, object and topic in the ASL». *Subject and Topic* ed. by Li. C. 125-128. New York: Academic Press.
- Friedman, L.A. 1975b. «Space, time and person reference in ASL». *Language* 51: 940-961.
- Liddell, S. 2003. *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liddell, S. & R. Johnson . 1985. «American Sign Language: The phonological base» *Sign Language Studies* 65: 195-277.
- Lillo-Martin, D. (en prensa) «One Syntax or Two? Sign Language and Syntactic Theory» *GLOT International*.
- Massone, M.I. y E. Machado.1994. *Lengua de señas argentina. Análisis y vocabulario bilingüe*. Buenos Aires: Edicial.
- McDonald, B.H. 1982. *Aspects of the American Sign Language Predicate System*. PhD State University of New York, Buffalo.
- Meier, R. 2002. «Why different, why the same? Explaining effects and non-effects of modality upon linguistic structure in sign and speech» In Meier, R., K. Cormier & D. Quinto-Pozos, (eds.) *Modality and structure in signed and spoken languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Miller, C. 1994a. "Simultaneous constructions in Quebec Sign Language". *Word-order issues in sign language: Working papers*, ed. by Brennan, M. & G.H. Turner. Durham: International Sign Linguistics Association.
- Miller, C. 1994b. "Simultaneous constructions and complex signs in Quebec Sign Language" *Perspectives on sign language structure: Papers from the Fifth International Symposium on Sign Language Research*, ed. by Ahlgren, I., B. Bergman & M. Brennan, vol. 1, 131-147. Durham: International Sign Linguistics Association.
- Supalla, T. 1982. *Structure and Acquisition of Verbs of Motion and Location in American Sign Language*. San Diego: PhD Thesis, UCSD.
- Supalla, T. 1986. "The Classifier System in American Sign Language". *Noun classes and categorization*. Ed. by Craig, C. , 181-214. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization patterns: Semantics Structures in Lexical Forms". *Language Typology and Grammatical Description*, ed. by Shopen, T. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zwitsersloot, I. 2003. *Classifying hand configurations in Nederlandse Gebarentaal (Sign Language of the Netherlands)*. Utrecht: LOT.

6. Notas

¹ Por otro lado, los articuladores manuales son relativamente lentos en comparación con los de las lenguas orales (LLOO) ya que los músculos requeridos para mover las manos y brazos son más grandes que los necesarios para mover la lengua, labios y mandíbula y las distancias que deben recorrer son mayores. La articulación manual simultánea permite que, aunque la velocidad de ejecución de las señas en LLSS sea más lenta que la producción de las palabras en LLOO, la velocidad en la que las oraciones son producidas sea, finalmente, la misma (Meier, 2002).

² Los señantes, en general, tienen preferencia por articular las señas unimanuales con una de sus dos manos: la derecha, si son diestros y la izquierda, si son zurdos. Esta mano es la más activa en una seña bimanual asimétrica. Liddell y Johnson (1985) utilizan los términos «strong hand» y «weak hand» para referirse a la mano activa y a la mano estática -o menos activa-, respectivamente. Nosotras adoptaremos estos términos, «mano activa» (MA) y «mano débil» (MD), utilizados a nivel léxico-fonológico y haremos extensivo su uso a otros niveles de la gramática, tal como lo hace, por ejemplo, Liddell (2003). Del mismo modo, también se utilizan los términos «mano dominante/no dominante» (Miller, 1994).

³ Diane Lillo-Martin (en prensa) afirma que el hecho de que las LLSS permitan emitir dos constituyentes simultáneamente no implica que las relaciones jerárquicas que se establecen entre ellos sean diferentes a las de las LLOO, que prefieren la secuencialidad: tanto la simultaneidad como la secuencialidad serían solo fenómenos fonéticos motivados por los requerimientos de los articuladores (cf. Chomsky 1995: 331-332).

⁴ Cvejjanov y Curiel (2004), en una versión previa de este trabajo, presentan por primera vez

este tipo de construcción.

⁵ Los acrónimos utilizados son los siguientes: ASL (American Sign Language), DSL (Danish Sign Language), BSL (British Sign Language), LSF (French Sign Language), NGT (Sign Language of the Netherlands) y LSQ (Quebec Sign Language).

⁶ Los ejemplos citados en el presente trabajo han sido extraídos de descripciones de láminas, de narraciones y de conversaciones espontáneas que forman parte de un corpus propio de diez horas de videofilmación del que han participado cinco personas sordas, señantes fluidos de LSA, y del corpus recogido por la Dra. M.I. Massone (CONICET), a quien agradecemos por compartir sus datos. Asimismo, les damos las gracias a Alejandro Makotrinsky y a Laura Astrada, asistente sordo e intérprete de LSA del Programa de LSA de la Asociación de Sordos del Conurbano Bonaerense Sur, por su colaboración en el glosado de los ejemplos presentados.

⁷ Cabe señalar que si bien el corpus analizado da cuenta de la distribución articulatoria: MA para el tema y MD para la predicación, en observación participativa también se han registrado ejemplos en los que el tópico sostenido es señalado por la MD, tal como sucede, por ejemplo, en ASL. Por lo tanto, consideramos que se requerirán nuevos estudios que definan si ambas posibilidades articulatorias son de carácter opcional o corresponden a contextos discursivos diferenciados y obligatorios.

⁸ La lingüística de las lenguas de señas utiliza un sistema convencional de transcripción de las señas que consiste en la selección de palabras de la lengua oral mayoritaria (el español en nuestro caso) con el significado más próximo a la palabra señada. Estas categorías, denominadas *glosas*, se presentan escritas en mayúscula para distinguirlas de las traducciones de las lenguas habladas.

⁹ Los numerales ordinales se producen con la misma CM que los cardinales. Difieren de ellos en cuanto a su orientación: lo que está en el mismo plano del piso no es la base de la mano sino el cúbito.

¹⁰ Miller (1994) menciona la existencia de construcciones en LSQ en las que participa un morfema de enumeración. Al igual que lo que sucede en LSA, los dedos que articulan este morfema son utilizados para referirse cada uno de ellos a distintos referentes. Es lo que Liddell (2003) llama "list buoy". Recordemos que las "buoys" "help guide the discourse by serving as conceptual landmarks as the discourse continues. Since they maintain a physical presence that help guide the discourse as it proceeds I am calling them *buoys*" (Liddell, 2003:223). Liddell describe cuatro diferentes clases de buoys. Las "boyas" de las que hablamos en 3.2. son señas numerales que hacen visibles los elementos de una lista.

¹¹ Massone y Machado (1994) afirman que puede observarse la producción de estos numerales tanto con la MA como con la MD, aunque esta manifestación articulatoria suele ser la menos frecuente.

¹² El verbo NO-HABER se encuentra modalizado por el adverbio no manual glosado como "sorpresa y desánimo", realizado con las cejas y los labios arqueados hacia abajo.

¹³ Las raíces se expresan mediante diferentes tipos de movimiento. Cada uno de ellos es una raíz que se refiere a un predicado subyacente: el movimiento de la raíz que se relaciona con predicados de

existencia describe físicamente un objeto (su forma, volumen, altura, etc.); el de la raíz de contacto se vincula con predicados de ubicación: el segmento articulatorio que corresponde a una detención expresa una ubicación y, en las raíces lineal, arco, circular, de eje final ("*end-pivotal*") y de eje medial ("*mid-pivotal*"), referidas a predicados de movimiento, el movimiento de la mano representa el de una entidad.

A pesar de que el análisis propuesto por Supalla ha sido adoptado en numerosos análisis posteriores para la ASL y para otras LLSS, no todos acuerdan en que el movimiento sea la raíz del verbo (por ejemplo, McDonald, 1982; Engberg-Pedersen, 1993).

¹⁴ En Cvejanov (2002) se presenta una explicación en términos incorporacionistas de la formación de estos predicados complejos en LSA.

¹⁵ Dentro de las convenciones notacionales, se indica la CM de una señal mediante números y letras del alfabeto manual.

¹⁶ Los morfemas de superficie se articulan mediante una CM que refiere, precisamente, a la extensión de una superficie.

¹⁷ Si bien Engberg-Pedersen supone que este tipo de construcciones está constituido por dos verbos polimorfémicos, menciona la posibilidad de que se trate, más bien, de compuestos (un predicado con dos raíces).